

Support your child's
early learning
by sharing stories





www.education.govt.nz

[New Zealand Government](http://www.education.govt.nz)

Published 2020 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

Vagahau Niue and English text copyright © Crown 2020
Photographs copyright © Crown 2020

All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Tifaole Ioane, Falkland Liuvaie, and Don Long
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77663 450 7 (print)
ISBN 978 1 77663 451 4 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.co.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662.

Please quote item number 63450.

Fakaalofa lahi atu and welcome to the Gahua Fakalataha picture books

The ability to understand two languages is a valuable gift that your child will carry with them throughout life. The Gahua Fakalataha picture books are in both vagahau Niue and English, and are designed for children in early learning services. Your child's faiaoga (kaiako, teacher) will read them with your child at aoga fakamahani, and you can read them with your child at home too.

Sharing a love of reading at an early age will enrich your child's imaginative play and help them to grow and learn.





Dual-language books encourage identity and culture

The Gahua Fakalataha books give the option of reading the stories in either vagahau Niue or English.

Reading the books in vagahau Niue will encourage your child to engage with and embrace their identity and culture. Grounding a child with a strong sense of who they are and where they come from has been shown to help them succeed at school.

It's also a good idea to encourage other family members, or friends, to read the books to your child as well. The more children are read to, the more success they will have when they come to learning to read by themselves.

Storytelling

Throughout history, stories have been told in many ways and forms. Support your child to understand how stories can be retold or expressed. Explain that stories can be retold or expressed through songs, chants, drumbeats, and dance actions; and through carvings and weaving patterns.

Tell lots of stories

- Read picture books and tell stories to your child.
- Encourage your child to tell their own stories. These could be stories they think up or retell in their own words (or draw with pictures). Telling their own stories fosters your child's oral language and helps them to order their ideas.
- Some stories have songs that go with them, and some songs have dances and actions. Sharing these is a great way to help your child find other ways to tell stories.



Sharing a picture book

Here are some fun ways to share a picture book.

Getting ready to read

- Let your child choose the book. Be ready to read their favourite picture books to them again and again.
- If you would like to listen to the story first, go to www.tewhariki.tki.org.nz/PELP. You can listen to these stories on your mobile phone, tablet, or computer.
- Before you start reading, talk with your child about the story. Refer to the title and cover illustration to give them clues.



As you read the story to your child

Make the story interesting by varying your voice for each character, and/or use your face and body gestures to bring the story to life.

There are so many ways to share a picture book. For example, you could:

- simply look at the pictures and talk about what's happening, leaving the words for another time
- read the same book again and again
- skip some of the pages – you don't have to finish the book every time
- start reading at your child's favourite part of the story
- hand the book to your child and let them tell the story
- take turns at turning the pages
- hold a soft toy next to the book and let it tell the story.

As you read the story, help your child to think about what might happen on the next page. For example, *"I wonder how he is going to get up the slide?"*, *"Do you think the ducks will like the food the children have brought?"*



If you would like to watch videos of families demonstrating some of the ideas, go to www.tewhariki.tki.org.nz/PELP

Talk about the story and ask questions

A really good story makes us think about many things and introduces new ideas. The more we ask questions as we read, the more we get from a story.

- Before you start reading, you could say something about what is happening in one of the pictures or what the story reminds you of.
- When talking to your child, use some of the language from the book. This will help create links to the language used in the book and increase the number of new words your child is learning.
- As you talk back and forth, sometimes your child might just use a gesture – or they might want to act out part of the story.



Kinds of questions you can ask

You can ask different kinds of questions, as you share the stories with your child.

Questions about the word or pictures	<i>“What is happening now ...?”</i> <i>“Where is ...?”</i> <i>“Who is ...?”</i>
Questions about what might happen next	<i>“Why do you think about ...?”</i> <i>“What might happen next?”</i> <i>“How do you think ... felt when ...?”</i>
Questions that explore thoughts and feelings	<i>“Was that a good thing to do? Why or why not?”</i> <i>“What else could she have done?”</i> <i>“What would you have done?”</i>

Aga fakamotu

Many of our children are growing up in magafaoa where they are surrounded by several languages, dialects, cultures, and beliefs. Share your family’s traditions with your child, and talk about how and why things are done differently by other cultures.

The Gahua Fakalataha series includes stories that offer opportunities for talking about differences in our society. Borrow the books from your child’s aoga fakamahani and share them with your child at home.

Work together

There are wonderful things that you as a parent/caregiver can bring to your child's learning. You know your child better than anyone – what they are interested in, the things they like to do – share this knowledge with your child's faiaoga. Tell your child's faiaoga what unique abilities your child has, and the languages and dialects you use at home.

We are all learning new things together and we all have something to share. If you wish to, offer to share your culture (weaving, songs, dances, stories) at aoga fakamahani.

*Fakaaue lahi he fetufatufaaki
e tau koloa nai mo e tau fanau.
Kia tupuolamoui a lautolu
mo e matala fuluola!*



Lagomatai e tau kamataaga
akomena he haau a tama
aki e tau tala





www.education.govt.nz

[New Zealand Government](http://www.education.govt.nz)

Lolomi fakapūloa he Faahi Gahua Fakaako he 2020,
Puha Fakahū Tohi 1666, Ueligioni 6140, Niu Silani.
www.education.govt.nz

Kaupāaga tonuhia he vagahau Niue mo e vagahau Peritānia © Fakatufono 2020
Kaupāaga tonuhia he tau fakatino poki © Fakatufono 2020

Taofi mau e tau tonuhia oti.
Fakailoa atu ke he matakau lolomi e tau manako oti.

Tau gahua lolomi: Lift Education E Tū
Tau tagata fakatonutonu: Tifaale Ioane, Falkland Liuvaie, mo Don Long
Tagata tā fakatino: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77663 450 7 (lolomi)
ISBN 978 1 77663 451 4 (laini-hila)

Maeke e tau pepa huhui ke moua mai he Ministry of Education Customer Services,
i luga he laini-hila he www.thechair.co.nz
he meli-hila: orders@thechair.minedu.govt.nz
po ke telefoni ai fai tofogi 0800 660 662.

Fakamolemole tohi e numela he koloa 63450.

Fakaalofa lahi atu mo e fakafeleveia atu ke he Gahua Fakalataha tau pepa fakatino

Ko e lotomatata ke maama ua e vagahau, ko e mena fakaalofa kua homo atu ke uta aki ha lautolu a tau momoui he moui nai. Kua tohi e tau pepa fakatino Gahua Fakalataha ke he ua e vagahau ko e vagahau Niue mo e vagahau Peritānia, mo e kua tālaga ma lautolu e tau fānau he tau aoga kamata akomena. To totou fakalataha he faiaoga (kaiako, teacher) ha lautolu mo lautolu ke he aoga fakamahani, ti maeke foki a koe ke totou fakalataha mo e tama haau he kaina.

Ko e fakamakai ke totou he magaaho ne tote agaia, ke fakatupuola e manamanatuaga gahuhua he tama haau mo e lagomatai atu ke he ha lautolu a tau momoui tupuaki mo e akomena.





Fakaohooho he tau pepa vagahau-ua e tupumaiaga mo e aga motu

Maeke he tau pepa Gahua Fakalataha ke ua e tauteaga ke totou faka-Niue po ke faka-Peritānia.

Ka totou e tau pepa kua tohia ke he vagahau Niue kua fakaohooho atu ke he haau a tama ke fakaputoia mo e lukuluku ha lautolu a tupumaiaga mo e aga motu. Ko e fakavēaga mo e agaaga malolō ko hai a lautolu mo e ha lautolu a omaiaga, kua kitia maaliali ke he lagomataiaga ke moua e kautū ke he ha lautolu a tau aoga.

Mitaki foki ke fakaohooho falu he magafaoa, po ke tau kapitiga, ke totou foki e tau pepa ke he haau a tama. Ka lahi e totou ke he tau fānau, to lahi foki ha lautolu a kautū he magaaho ka ako ai a lautolu ke totou a lautolu nī.

Talahau tala

Mai he taha magahala ke he taha magahala, loga e tau puhala mo e tau tauteaga ne talahau aki e tau tala. Lagomatai haau a tama ke maama e tau puhala ke liu talahau po ke fakapūloa aki e tala. Fakamaama mena maeke e tau tala ke liu talahau po ke fakapūloa ke he tau lologo, tau ui, tau nafa, mo e tau koli, pihia foki ke he tau talatalai mo e tau fakamanaia he tau koloa lalaga.

Talahau fakaloga e tau tala

- Totou e tau pepa fakatino mo e talahau e tau tala ke he haau a tama.
- Fakaohoho e tama haau ke talahau ha lautolu a tau tala. Ko e tau tala nai ko e tau tala nī ne manamanatu hake e lautolu po ke talahau ke he ha lautolu nī a tau kupu (po ke tā e tau fakatino). Ko e talahau ha autolu a tau tala ke lagomatai aki ha lautolu a tau vagahau mo e lagomatai ke fakapapahi ha lautolu a tau manatu.
- Ko e falu tala, fai lologo ke matai aki, mo e falu lologo fai koli. Ka fetufatufaaki e tau mena nai ko e puhala mua atu he mitaki ke lagomatai aki haau a tama ke kumi falu a puhala ke talahau aki e tau tala.



Totou auloa e pepa fakatino

Hanai falu a puhala fiafia ke totou auloa e pepa fakatino.

Mautali ke totou

- Fakaatā e tama haau ke fifili e pepa. Mau amanaki ke liu totou lagaloga e tau pepa fakatino kua fiafia lahi e tau fānau ki ai.
- Kaeke kua manako a koe ke fanogonogo fakamua ke he tala, ti finatu ke he www.tewhariki.tki.org.nz/PELP. Maeke a koe ke fakaaoga haau a telefoni utafano, lapa komopiuta, po ke komopiuta ke fanogonogo ke he tau tala nai.
- Fakamua to totou e koe e pepa, fakatutala mo e tama haau ko e hagamoo e tala ke he heigoa. Kitekite ke he mataulu tala mo e kili pepa ke fakaohooho aki a lautolu.



Totou e tala ke he tama haau

Taute e tala ke fulufuluola ke he puhala hikihiki e leo ke lata ma e tau tagata takitaha he tala mo e/po ke fakaaoga e tau mata mo e haau a tino ke tuku aki e taha moui he tala.

Hā i ai loga e tau puhala ke totou auloa aki e pepa fakatino. Fakatai, maeke a koe ke:

- onoono noa nī ke he tau fakatino ti tala ke he tau mena tutupu, ka e toka e tau kupu ke he taha magaaho kehe
- totou ti liu totou foki e pepa agaia
- hopoloa falu a lau – nākai lata a koe ke kamata mai he kamataaga ke he fakaoitiaga po ke oti e pepa he tau magaaho oti ka totou ai
- kamata totou he vala kua fiafia lahi e tama haau ki ai
- age e pepa ke he tama haau mo e talaage ke talahau e tala
- hikihiki fano ke fai magaaho e tau fānau oti ke fufuke e lau pepa
- totō fakafeao e fakatino fakatatā ke he pepa mo e toka ke talahau ne ia e tala.

Ka totou e koe e pepa, lagomatai e tama haau ke manamanatu ko e heigoa ka tupu he lau pepa ki mua. Fakatai, “*Manamanatu au ko e hake fēfē lā ia ke he tutu?*”, “*To fiafia nakai e tau pato ke he tau mena kai ne tamai he tau fānau?*”



Kaeke kua manako a koe ke kitekite ke he tau vitiō he tau magaafaoa ne fakakite falu he tau manatu nai ti finatu ke he

www.tewhariki.tki.org.nz/PELP

Tala hāgaao ke he tala mo e hūhū

Maeke he tala mitaki lahi ke fakalagalaga ha tautolu a tau manamanatuaga mo e fakakite mai e tau manatu foou. Ka loga e tau hūhū ka totou tala a tautolu to loga atu e tau mena ka moua mai he tala.

- Fakamua to hūhū atu ke he tama haau hāgaao ke he pepa, tutala fakamua ke he pepa. Maeke a koe ke talahau e tau mena tutupu ke he taha he tau fakatino po ke fai mena nakai e tala ne fakamanatu atu taha mena ki a koe.
- Ka fakatutala ke he tala mo e tama haau, fakaaoga falu a kupu mai he tala. Maeke he tauteaga nai ke lagomatai aki e matutakiaga ke he vagahau kua fakaaoga ki loto he pepa mo e fakaholo ki mua e loga he tau kupu iloa he tama haau.
- Ke he haau a tau fakatutalaaga, ko e falu a magaaho to fakaaoga e ia haana a tino – po ke fia manako a lautolu ke taute e taha vala he tala.



Tau vahega hūhū ke hūhū

Maeke a koe ke hūhū e tau vahega hūhū kehekehe, he magaaho ka totou pepa ai a koe mo e haau a tama.

Tau hūhū ke he tau kupu po ke tau fakatino	<i>“Ko e heigoa e mena kua tupu he magaaho nai ...?”</i> <i>“Ko fē a/e ...?”</i> <i>“Ko hai a/e ...?”</i>
Tau hūhū ko e heigoa ka tupu foki	<i>“Ko e hā ne manatu ai ...?”</i> <i>“Ko e heigoa lā ka tupu?”</i> <i>“Fēfē haau a manatu ... logona he magaaho ...?”</i>
Tau hūhū ke fakalagalaga e tau manatu mo e tau logonaaga	<i>“Ko e mena mitaki nakai a ia ke taute? Ko e ha?”</i> <i>“Ko e heigoa foki haana ne lata ke taute?”</i> <i>“Ko e heigoa lā haau ka taute kaeke kua tupu e mena nai ki a koe?”</i>

Aga fakamotu

Tokologa ha tautolu a tau fānau ne tutupu hake ki loto he tau magafaoa mo e tau vagahau kehekehe, tau fagaleo, tau aga motu, mo e tau tāpikiaga. Fetufatufaaki e tau tala tuai he haau a magafaoa mo e haau a tama, ti fakatutala ko e hā ne kehekehe ai e tauteaga he falu a gahua ke he falu a aga motu.

Ko e tau veveheaga tala Gahua Fakalataha kua putoia ai e tau tala ke fai magaaho ke fakatutala ke he tau kehekeheaga he ha tautolu a tau aga motu. Fano ke ole falu a pepa mai he aoga fakamahani he tama haau ke totou fakalataha mo e haau a tama.

Gahua fakalataha

Loga e tau vahega mena fulufuluola kua maeke a koe ko e matua/ tagata leveki ke tamai ke he tau akomena he haau a tama. Nā kai fai foki kua iloa mitaki haau a tama, ko koe nī – tau mena kua fiafia a lautolu ki ai, tau mena kua fiafia ke taute – fetufatufaaki e lotomatala nai mo e faiaoga he tama haau. Talaage ke he faiaoga he tama haau e tau makaka he tama haau mo e tau vagahau mo e tau fagaleo ne fakaaoga he kaina.

Akomena fooku fakalataha a tautolu. Fai mena oti a tautolu ke fetufatufaaki. Makai ke fetufatufaaki haau a aga motu (tau lalaga, tau lologo, tau koli, tau tala) ke he aoga fakamahani.

*Fakaaue lahi he fetufatufaaki
e tau koloa nai mo e tau fanau.
Kia tupuolamoui a lautolu
mo e matala fuluola!*

